



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

DIPARTIMENTO DI LLCS

A.A. 2021/2022

AAL Lingua araba LM II - Esposizione, Espressione orale, Audiovisivi

**Codice 28055 (LM IIA: 28055-MOD1 + LM IIB:
28055-MOD2) - 10 Cfu**



Versione ITALIANA (pp. 1-2); versione ARABA (pp. 3-5)

Esercitatrice: Dott.ssa Lilia GADRI

Periodo: I e II semestre (38 ore)

Orario: Si veda il documento "Orari AAL -Lingua araba".

Test: Prova orale durante gli appelli di Lingua araba LM II o al termine del modulo.

Ricevimento: Sono previsti ricevimenti singoli o a piccoli gruppi durante il I e il II semestre; gli studenti sono invitati a prenotare gli incontri in modo da poter pianificare al meglio le attività. Si sottolinea l'importanza di questi momenti di stretto confronto tra docente e allievo.

Contenuti:

1. (19 ore) Aspetti pratici della comunicazione orale, con riferimento agli argomenti presi in considerazione durante l'attività di apprendimento linguistico. Le attività vertono su tematiche relative allo sviluppo e alla cooperazione, con un particolare interesse per: analfabetismo; disoccupazione; povertà; ruolo della tecnologia nella società.
2. (19 ore) Introduzione alle tecniche di traduzione degli audiovisivi e al sottotitolaggio, con esercitazione su brevi video.

Sviluppo abilità:

- Ascolto: esercitazioni su materiali audiovisivi con verifica orale e/o compilazione scritta di griglie.
- Lettura: esercitazioni di comprensione di testi scritti.
- Interazione orale: *role-play*, esercitazioni di analisi e sintesi su testi orali e scritti, domande/risposte.
- Produzione orale: dialoghi guidati, domande aperte, esposizione di contenuti.
- Trascrizione di testi tratti da materiali audiovisivi.
- Uso di strumenti digitali per sottotitolaggio audiovisivi.

Metodologia:

Le lezioni si svolgono prevalentemente in lingua araba, con un approccio comunicativo di tipo funzionale-situazionale. Gli studenti sono coinvolti in attività individuali, di gruppo e collettive. Il corso si avvale di materiali video e audio, utilizzati in aula e di supporto allo studio individuale. Gli studenti sono chiamati a svolgere alcune attività preparatorie e altre di completamento anche al



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

di fuori delle lezioni. È attiva una piattaforma *e-learning* Moodle in cui l'esercitatore annota un diario relativo alle singole lezioni e inserisce materiali didattici, oltre a farne uso per una rapida e capillare comunicazione con gli studenti e per l'assegnazione di compiti (la richiesta della chiave d'accesso va presentata alla Dott.ssa Gadri).

Attività:

- Pre-ascolto e ascolto
- Lettura e comprensione
- Osservazione e analisi
- Traduzione
- Rielaborazione
- Produzione orale (dialoghi, presentazioni, sintesi)
- Consultazione di manuali didattici
- Organizzazione e realizzazione di lavori di gruppo
- Utilizzo di strumenti digitali

Materiali didattici:

I materiali didattici per il primo modulo, che riguardano principalmente questioni sociali, sono tratti da pubblicazioni a carattere letterario, giornalistico, divulgativo, e consultabili nella piattaforma Moodle, **AAL di LINGUA ARABA LM II - Esposizione ed espressione orale; audiovisivi**. Nella stessa sede sono consultabili informazioni, materiali e *link* necessari allo svolgimento del secondo modulo.

Studenti non frequentanti:

Il materiale di riferimento è lo stesso dei frequentanti. Gli studenti non frequentanti devono mettersi in contatto sia con la Dott.ssa Gadri sia con la referente del corso ufficiale, Prof.ssa Martina Censi.

Contatti:

Dott.ssa Lilia Gadri - AAL di Lingua araba LM II - Esposizione ed espressione orale; audiovisivi
lilia.gadri@quest.unibg.it

Dott.ssa Martina Censi - Corso ufficiale di Lingua araba LM II martina.censi@unibg.it

Dott.ssa Lucia Avallone - Comitato scientifico del CCL lucia.avallone@unibg.it



كلية اللغات والآداب والثقافات الأجنبية

السنة الأكاديمية 2022/2021

السنة الثانية من البكالوريوس المتخصص
- العرض والتعبير الشفوي باللغة العربية
وتقنيات ترجمة المنتجات السمعية البصرية

رمز المادة 28055 - الساعات المعتمدة: 10

الأستاذة: ليليا القادري

الفترة: من نوفمبر إلى مايو (39 ساعة)

التوقيت: انظر الوثيقة "Orari AAL -Lingua araba"

الامتحان: امتحان شفوي أثناء الدورة أو خلال امتحانات اللغة العربية LM II

موعد الاستقبال: يمكن أن يكون اللقاء مع الأستاذة بطريقة فردية أو جماعية (عدد محدد) وذلك طول السنة الدراسية. يجب على الطالب(ة) الاتصال مسبقا بالأستاذة لتحديد الموعد ولتخطيط معا وبشكل أفضل الأنشطة. من الضروري ذكر أن اللقاء بين الأستاذة والطلاب فرصة للمناقشة ولتبادل الآراء.

المحتويات:

1. (19 ساعة) الجوانب العملية للتواصل الشفوي مع الإشارة إلى المواضيع التي ستؤخذ في عين الاعتبار أثناء نشاط تعلم اللغة. تركز الأنشطة على القضايا المتعلقة بالتنمية والتعاون وبشكل خاص: الأمية ؛ البطالة؛ الفقر؛ دور التكنولوجيا في المجتمع.

2. (19 ساعة) مقدمة في ما يخص تقنيات ترجمة المنتجات السمعية البصرية والترجمة المرئية على الشاشة. سيتم ذلك عبر أنشطة حول مقاطع فيديو قصيرة.

تطوير المهارات

- استماع : تمارين حول منتجات سمعية بصرية وأسئلة شفوية و/أو كتابية.
- قراءة : تمارين شرح النص.

- تبادل شفوي : " لعب الأدوار "؛ تمارين لتحليل وتلخيص نصوص شفوية ومكتوبة ؛ أسئلة /إجابات.
- إنتاج شفوي : حوارات مؤطرة وموجهة ؛ أسئلة مفتوحة ؛ تعبير شفوي.
- كتابة نصوص مأخوذة من منتجات سمعية بصرية.
- توظيف برمجيات لتحقيق الترجمة المرئية على الشاشة.

المنهجية

خلال الحصص ستتکلم الأستاذة أساسا باللغة العربية وستستعمل منهج تواصل وظيفي-ظرفي. سيشارك الطلاب في أنشطة إما فردية أو جماعية. ستستخدم خلال الحصص منتجات سمعية بصرية وذلك لدعم أيضا الدراسة الفردية. يجب على الطلاب إجراء بعض الأنشطة التحضيرية أو إتمام بعض المهام في البيت. ستستعمل الأستاذة المنصة الإلكترونية "مودل" لكتابة تعليقات حول كل درس والإدراج المواد التعليمية. كما ستستعمل هذه المنصة للتواصل السريع والمباشر مع الطلاب ولتعيين المهام (للدخول إلى مودل يجب الاتصال بالأستاذة ليليا القادري).

الأنشطة

- استماع مسبق واستماع
- قراءة وشرح النص
- دراسة وتحليل النص
- ترجمة
- إعادة صياغة النص
- تعبير شفوي (حوارات وعروض وملخصات)
- استشارة كتب تعليمية
- تنظيم وتحقيق أعمال جماعية
- توظيف برمجيات

المواد التعليمية

المواد التعليمية للوحدة الأولى والتي تتعلق أساسا بالقضايا الاجتماعية مأخوذة من منشورات أدبية وصحفية وإعلامية وهي متوفرة في المنصة الإلكترونية "مودل" - AAL di LINGUA ARABA LM II - Esposizione ed espressione orale; audiovisivi.

في نفس المنصة الإلكترونية يمكن العثور على المعلومات والمواد والروابط اللازمة للوحدة الثانية.



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

الطلاب غير الحاضرين

المواد المرجعية هي نفسها للطلاب الذين لا يحضرون الدورة لكن عليهم أن يتصلوا بالأستاذة ليليا القادري ومنسقة الدورة الرسمية، الأستاذة مارتينا تشينسي.

للاتصال

د. ليليا القادري – مختبرات اللغة للكالوريوس المتخصص للسنة الثانية

lilia.gadri@guest.unibg.it

د. مارتينا تشينزي – المساق الرسمي للغة العربية في البكالوريوس المتخصص

martina.censi@unibg.it

د. لوتشيا أفالوني – منسقة اللجنة العلمية في مركز اللغات

lucia.avallone@unibg.it